

Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI



Carmen Cuéllar Lázaro
(ed.)

EDITORIAL COMARES



Carmen Cuéllar Lázaro (ed.)

INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN
EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS
EXTRANJERAS: NUEVOS RETOS EN EL SIGLO XXI

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

325

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPÍRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Publicación llevada a cabo en el marco del PID e-TándemUVa: *Poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas (alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso y lenguas orientales) mediante el intercambio con alumnos extranjeros (Erasmus e Internacionales) en la UVa*, subvencionado por el Vicerrectorado de Innovación Docente y Transformación Digital de la Universidad de Valladolid.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albbolete (Granada) • Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-493-1 • Depósito legal: Gr. 50/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO

ENSEÑAR Y APRENDER EN UNA SOCIEDAD MULTILINGÜE.....	IX
<i>Carmen Cuéllar Lázaro</i>	

CAPÍTULO 1

OPTIMIZACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS MEDIANTE EL INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL / Optimisation of the Foreign Lan- guage Teaching/Learning Process through Linguistic and Intercultural Exchange.....	1
<i>Carmen Cuéllar Lázaro</i>	

CAPÍTULO 2

LA CULTURA DE LA VID Y EL VINO EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: PROPUESTA PARA EL PROYECTO DE INNOVACIÓN E-TÁNDemuVa / The Culture of Winegrowing and Wine in the Context of Foreign Language Teaching/Learning: A Pro- posal for the <i>E-TándemUVa</i> Innovation Project.....	13
<i>Inés González Aguilar</i>	

CAPÍTULO 3

E-TÁNDemuVa: ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS INTERCULTURALES EN ENTORNOS DE PEER LEARNING / e-TándemUVa: Acquisition of Intercultural Competences in Peer Learning Environments.....	29
--	----

Ainhoa Cusákovich Torres

CAPÍTULO 4

LA MEDIACIÓN A TRAVES DE LA APLICACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE E-TÁNDemuVa / Mediation trough the Implementation of the Teaching Innovation Project <i>e-TándemUVa</i>	43
<i>Christophe Rabiet</i>	

CAPÍTULO 5

TELETÁNDDEM INTEGRADO EN CURSO DE FORMACIÓN DOCENTE: RELACIONES ENTRE LENGUA PORTUGUESA Y LENGUA ESPAÑOLA / Teletandem Integrated into Teacher Training Course: Relationships between Portuguese and Spanish Languages	57
--	----

Nildicéia Aparecida Rocha, Rosangela Sanches da Silveira Gíleno

CAPÍTULO 6	
DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INFORMATICAL COMO EJE CONDUCTOR DE UNA ENSEÑANZA PLURILINGÜE / Development of Information Literacy as a Driving Force for Plurilingual Education	71
<i>José María Cuenca Montesino y Cristina Aruffo Alonso</i>	
CAPÍTULO 7	
PRUEBAS ESCRITAS DE LAS GRANDES ESCUELAS DE COMERCIO FRANCESAS Y ERRORES DE LENGUA DEL ALUMNADO DE ELE / Written Tests of French Business Schools and Language Errors of Ele Students	87
<i>Claudia Pena López</i>	
CAPÍTULO 8	
LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL ÁMBITO DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA / Idiomatic Expressions in the Field of Linguistics Applied to the Teaching of French as a Foreign Language	101
<i>Emma Bahillo Sphonix-Rust</i>	
CAPÍTULO 9	
LA FRASEOLOGÍA DEL ALEMÁN: UNA PROPUESTA DE DIDACTIZACIÓN PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA / German Phraseology: A Didactisation Proposal for German as a Foreign Language.....	111
<i>Sara Barroso Tapia</i>	
CAPÍTULO 10	
EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y CULTURA ALEMANAS A TRAVÉS DE TEXTOS DE LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA / Learning german language and culture throughcontemporary literary texts.....	123
<i>Laura García Olea</i>	
CAPÍTULO 11	
«ANTES DE QUE LA TORMENTA LA DESHOJARA»: PROPUESTA DIDÁCTICA SOBRE EL USO DEL SUBTITULADO EN LA ENSEÑANZA DE LA OBRA DRAMÁTICA <i>EMILIA GALOTTI</i> / “Before the Storm Had Stripped Off Its Leaves”: A Didactic Proposal on the Use of Subtitling in the Teaching of the Dramatic Work <i>Emilia Galotti</i>	137
<i>Lorena Hurtado Malillo</i>	
CAPÍTULO 12	
RECEPCIÓN DE LOS CUENTOS ALEMANES EN LAS CLASES DE ALEMÁN EN ESPAÑA Y PAÍSES DEL ENTORNO ESLAVO / Reception of German Fairy Tales in German Language Classes In Spanish and Slavic Countries.....	149
<i>Albina Dzheur</i>	